



中国藏西夏文文献未定名残卷考补*

段玉泉

定名是整理出土文献的一项重要内容，西夏文文献因文字载体的关系，要实现全部出土文献的准确定名，还是一件任重道远的事情。《中国藏西夏文献》的定名较此前刊布的西夏文文献要理想得多，这表现在不少无头无尾的残页、残片大都给以了准确的定名，然而仍有相当一部分卷号尚未得以正确认识，这在甘肃藏卷表现得尤为突出。这些暂时未有定名的文献多半属于藏传佛教文献，尚无学者同时兼习西夏文及藏文，又无藏学界的相关研究与合作，这些文献的准确认定还需要假以时日。

最近，一组西夏文献引起了学者们的关注，这是一组同时保留有汉文本、藏文本和西夏文本的佛教文献，它们是《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》《圣观自在大悲心总持功能依经录》及《胜相顶尊总持功能依经录》。这三部文献的汉文本同由鲜卑宝源翻译而来，其西夏文本则同由周慧海翻译而成。由于俄藏西夏文佛教文献迟迟不能公布，其西夏文本的认识和研究较汉文本、藏文本相对滞后。为了能弥补这种不平衡，笔者试图透过《中国藏西夏文献》《英藏黑水城文献》等已刊布材料中的一个残件、残片的梳理开展初步的研究。这里取《中国藏西夏文献》中未定名的相关残件集中介绍。

一 《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残卷补考

笔者曾对甘肃博物馆藏 G21·064 号和武威博物馆藏 G31·023 号、G31·026 号三件篇幅较长的《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残卷进行了考证，并归纳出目前所见这一文献的几个基本特征：1. 经折装；2. 面 6 行，行 11 字；3. 上下栏框与正文有一定的空间；4. 各章品经题以尾题形式出现，无首题。^① 依据这些特征，并参照房山云居寺的汉译本，^② 笔者再次对《中国藏西夏文献》中这一佛经的残页、残片进行了系统梳理，又有若干发现。这些残页、残片分别是内蒙古考古所藏 F13: W706 号（中藏 M21·032）、敦煌研究院藏第 464: 60 号（中藏 G11·092）、第 464: 59 号（中藏 G11·058）、第 464: 54 号（中藏 G11·053）及武威市

* 基金项目：国家社会科学基金资助项目“语言背后的民族文化传播：一组西夏藏传佛教文献解读”（08BMZ013）。

① 参见拙文：《甘藏西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考释》，《西夏学》第 2 辑，宁夏人民出版社，2007 年，第 102~109 页。

② 参见罗炤：《藏汉合璧〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考略》，《世界宗教研究》1983 年第 4 期。下文对勘所用宝源汉文本皆依此文录文转录。

博物馆 13200 号（中藏 G21·044）。其中敦煌研究院藏第 464：59 号、第 464：54 号为同一面佛经撕裂而成的上下两个部分，可以拼接。下面对诸残件详加考释，以补拙文之漏。

1. M21·032[F13: W706]号

中国藏西夏文献 M21·032 号，系黑水城出土，现藏内蒙古考古所，原编号为 F13: W706。存 4 行，行 11 字。从行字数看，与《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》每行 11 字相同，经逐字对译并与云居寺汉文本比较，可以确定此即西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》之“演说世界品第十二”残片。又此残片的内容与英藏 12380-3693a 第 9-10 行完全相同，而此卷号正好保存了“圣胜慧到彼岸功德宝集偈”的经题。兹释读如下：

录 文	对 译	云居寺汉文本
𐰃𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐	何数已过十方中居世尊及	所有过去住十方界诸如来
𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛	未来世出彼数此于常出起	于未来世所有一切诸正觉
𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦	世间化者胜势诸之出起母	化诸世间一切胜势从此出
𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱	其有情之心行指示开阐为	善能演示所余众生之心行

注释：

𐰠𐰡-胜势/善逝：该词在本文献中多次出现，云居寺或以“善逝”对，或以“胜势”对。按，“善逝”为佛十名号之一，其梵语作 Sugata，对应的藏文常作 bde bar gshegs pa，藏语中 bde ba 有“安乐”义，gshegs 有“往、来、去”义，意佛之自由来往。本文中“𐰠𐰡”一词，字面意思为“胜-势”，似从它词译出，当细核其对应的梵文本及藏文本。又，西夏文献中有“𐰠𐰡”一词，字面意思正是“善逝”，明显据汉语“善逝”直译而来。

2. G11·092[第 464：60]号

中国藏西夏文献 G11·092 号，系敦煌莫高窟北区出土，现藏敦煌研究院，原编号为第 464：60。存 1 面，面 6 行。上有双栏，下残，依残存文字初步判断，此佛经每行 11 字。这一特点与《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》相同，经逐字对译并与云居寺汉文本比较，可以确定此即西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》之“福德名数品第五”残片。兹将原文释读如下：

录 文	对 译	云居寺汉文本
𐰃𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐	此[瞻部]江河流过不礼	此自浮提即无流澍之江河
𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛	江河无则花果出生不能	若无江河不能出生诸花果
𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦	大海中亦众多宝色无是也	大海亦无种种异色之宝贝
𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱	彼此亦菩提心者不有故	今亦如是若无大菩提心者
𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦	此皆中善逝智者岂出	于此世间善逝之智无所出
𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱	彼智无故功德芽无善	无彼智故无功德芽无菩提

注释：

𐰃𐰆-浮提/瞻部（洲）：此词在本文献中暂见两例，云居寺本对应处一作“浮提”，一作“瞻部洲”。按，“𐰃𐰆”的字面意思为“俭胜”，与云居寺本的“浮提”“瞻部(洲)”看不出有意义上的联系，但后一字“𐰆 bu²”的读音与云居寺本的“部”完全相同，只是首字“𐰃”，龚煌城先生拟音为 dzja¹，与“瞻”出

𑖀𑖂𑖄𑖆𑖈𑖊𑖌𑖎𑖐𑖒𑖔𑖖𑖘𑖚𑖜𑖞𑖠𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿 彼岸至与依及明满之法及 相应度行及彼正觉功德法

注释:

(1) 𑖀𑖂-圆寂: 本佛经中与云居寺汉文本中“圆寂”相对应的词语通常为“𑖀𑖂𑖄”,这是据藏文 nirvano 意译而来的词语。^① 此处“𑖀𑖂”,字面意思正为“圆-寂”,显然这是据汉文逐字翻译过来的一个词语。

(2) 𑖀𑖂-福田: 此词直译为“福田”,其梵文作 puṇya-kṣetra, 藏文作 bsod-nams-shin。宝源汉译本以“功德”对,纯属意译,因为梵语中另有与“功德”相应的词语 guṇa。

二 《圣观自在大悲心总持功能依经录》残卷考

《圣观自在大悲心总持功能依经录》是西夏时期流行的佛经之一。这一佛经目前已发现有西夏、汉、藏三种文字的多个不同种版本。其中的西夏文本,目前已确定为此佛经的在俄藏黑水城文献中有 ИHB.No 6841, 6881, 7054;《英藏黑水城文献》中有 Or12380-0744, 2941, 3690;《中国藏西夏文献》中有内蒙藏 M11•005, 甘博藏 G21•040[T25]。此佛经的汉文本,孙伯君女士利用《俄藏黑水城文献》刊布的 TK164, 165 号材料进行了详细的介绍。^② 其藏文本亦从黑水城出土,现藏俄罗斯,编号为 XT67,沈卫荣先生将其与汉文本 TK164, 165 进行了比较研究。^③

由于有汉文本和藏文本的研究成果可以利用,我们可以对《中国藏西夏文献》中的西夏文残卷一一考定出来。事实上,戴忠沛先生已经考定出了其中的一片 G11•057[464:58(正)]^④,本文进一步指出,G21•054[T2]、G21•060[20480]均为西夏文《圣观自在大悲心总持功能依经录》的残卷,除这些未曾定名的残卷外,另有拟题为“大悲总持残页”的 M21•148 号亦属于此文献。

1. G21•060[20480]号

中国藏西夏文献 G21•060 号,系武威张义修行洞遗址出土,现藏甘肃省博物馆,原编号为 20480。这一卷号为单页写本,双面书写。高 17 厘米,宽 12.8 厘米,上下单栏,栏高 11.9 厘米。每面 12 行,行内字数不等。经释读考察,此卷号正为西夏文《圣观自在大悲心总持功能依经录》一写本的开头部分。其 G21•060[20480]-2p 为此页佛经的正面,G21•060[20480]-1p 则为反面,正反两面内容相连。原文释读如下:

录 文

汉字对译

G21•060[20480]-2p:

𑖀𑖂𑖄

情与俱

𑖀𑖂𑖄𑖆𑖈𑖊𑖌𑖎𑖐𑖒𑖔𑖖𑖘𑖚𑖜𑖞𑖠𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

尔时圣观自在大众中起掌合恭敬

𑖀𑖂𑖄𑖆𑖈𑖊𑖌𑖎𑖐𑖒𑖔𑖖𑖘𑖚𑖜𑖞𑖠𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

坏有出之言曰总持有我号曰大

𑖀𑖂𑖄𑖆𑖈𑖊𑖌𑖎𑖐𑖒𑖔𑖖𑖘𑖚𑖜𑖞𑖠𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

悲心曰诸情有之不善重罪魔障畏

𑖀𑖂𑖄𑖆𑖈𑖊𑖌𑖎𑖐𑖒𑖔𑖖𑖘𑖚𑖜𑖞𑖠𑖡𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑖿

□一切皆消除令求所一切皆满取

① 参见拙作:《甘藏西夏文〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考释》,第 106~107 页。

② 孙伯君:《西夏宝源译〈圣观自在大悲心总持功能依经录〉考》,《敦煌学辑刊》2006 年第 2 期。文献图版见《俄藏黑水城文献》第 4 册,上海古籍出版社,1998 年,第 29~51 页。下文对勘所用宝源汉文本《圣观自在大悲心总持功能依经录》皆依此图版录文。

③ 沈卫荣:《汉、藏文版〈圣观自在大悲心总持功能依经录〉之比较研究——以俄藏黑水城汉文 TK164、TK165 号、藏文 TX67 号文书为中心》,“第五届中华国际佛学会议(台北,2006)”论文。

④ 戴忠沛:《莫高窟北区出土西夏文残片补考》,《西夏学》第 2 辑,宁夏人民出版社,2007 年,第 123~124 页。

有出”，正与西夏文本相合。依据西夏语宾语往往置于动词之前的特点，此处当译作“出有坏”，释智译汉文本《圣妙吉祥真实名经》正好也有“出有坏”的表述。三种文本的比较使我们明白，西夏语中的“𐵇𐵈𐵉(出有坏)”即“世尊”，是源自藏文的佛的名号。

(3) 𐵇𐵈𐵉、𐵇𐵈𐵉-行善、行善女：宝源汉译本与之相对的词语是苾刍、苾刍尼，汉文佛典通常也作比丘、比丘尼，皆为梵语 bhikṣu、bhikṣuṇī 的音译。XT67 号藏文本与此对应的词语分别为 dge-slon 与 dge-slon-ma，其中 dge 意为“善”，slon 意为“乞化”，ma 义为女。西夏文本正与藏文本相合。

(4) 𐵇𐵈𐵉、𐵇𐵈𐵉-近善、近善女：宝源汉译本与之相对的词语是优婆塞、优婆夷，这是汉译佛典中通常对梵文 upasaka、upasikā 的音译，即男、女居士。XT67 号藏文本与此对应的词语分别是 dge-bsin 与 dge-bsin-ma，其 dge、ma 皆同上，bsin 意为“修念”。西夏文本也正与藏文本相合。

2. G21•054[T2]号

此件文献于 1952 年发现于武威天梯山石窟，现藏甘肃博物馆，文献为刻本经折装的一面，上下双栏，存 6 行，行 9 字。此件残页与陈炳应先生介绍的 G21•040[T25]同在天梯山石窟出土，当为同一版本。残页原文释读如下：

录 文	汉字对译
𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉	国王慈心起以解脱得
𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉	若人鬼神毒宫中入时
𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉	食鱼毒有以者杀害时
𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉	一心大悲总持咒诵故
𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉	毒有食鱼变以甘露成
𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉	女人身重子者诞生时

TK164、165 号宝源汉译本的相关内容如下：

王起慈心得解脱，若入鬼神行毒家，授以毒食欲相害。一心称诵大悲咒，变其毒食成甘露，女人临难产厄时。

3. M21•148[F6:W2b]号

中国藏西夏文献 M21•148 号，系黑书城出土，现藏内蒙古博物馆，原编号为 F6:W2b。此残页《中国藏西夏文献》拟题为“大悲心总持残页”，这里进一步指出此残页即西夏文《圣观自在大悲心总持功能依经录》一刻本残页。此残页存 6 行，行 9 字，前 3 行文字上下完整，后 3 行下残。除首行文字外，余皆与 G21•054[T2]号前 5 行全同，此不重释。

需要注意的是，中藏 G21•054[T2]存 2 页，《中国藏西夏文献》题“圣观自在大悲心总持功能依经录残页”。事实上其第 1 页确为《圣观自在大悲心总持功能依经录》残页，但第 2 页的内容无法在宝源汉译本中找到对应的部分，考虑到文中有“大悲心陀罗尼”等文字，初步认定此即《圣观自在大悲心总持功能依经录》一刻本之施印题记或是发愿文，故亦作介绍。此残页上部残缺、下为双栏，存 5 行，行字数不清，其原文释读如下：

录 文	对 译
……𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉𐵇𐵈𐵉	……六趣□□□是总持功广

… … 纒纒纒纒纒纒纒纒纒纒	……膏是其中大悲心陀罗尼
… … □ 纒纒纒纒 □ 纒纒纒纒	……□ 音观誓 □ 威神测难德
… … □ 纒纒纒纒 纒纒纒纒	……□ 受持不断罪重悉皆除
… … □ 纒纒纒纒 纒纒纒纒	……□ 无边福善愿随满足此

原文初步意译如下：

……六趣□□□。是总持功广/……膏是其中大悲心陀罗尼/……观音誓□。神威测难，德/……受持不断，重罪悉皆除/……无边善福，随愿满足。此……

从译文内容来看，这应该是讲“大悲心陀罗尼”的功效，更有可能是西夏文《圣观自在大悲心总持功能依经录》的一则发愿文。

三 《胜相顶尊总持功能依经录》残卷考

《胜相顶尊总持功能依经录》也是西夏时期流行的佛经之一。这一佛经同样发现有西夏、汉、藏三种文字的多个不同种版本。其西夏文本，依克恰诺夫目录介绍，俄藏黑水城文献中有 *инв.№4078、6796(6821)、3707、6909、7592* 五个编号^①；《英藏黑水城文献》中，据笔者初步判断至少有 *Or.1380-0323、2946、2947、2948、2949、3036、3037* 七个卷号；《中国藏西夏文献》中定题为此佛经的有 *M11•004、M31•003*。据林英津女士介绍，中央研究院史语所傅斯年图书馆也藏有这一文献，此为 20 世纪 30 年代中国西北科学考古与居延汉简同时出土，林女士结合俄罗斯藏卷将这一文献全文释读。^② 此佛经的汉文本见《俄藏黑水城文献》TK164、165 号，与上文讨论的《圣观自在大悲心总持功能依经录》合刻在一起，孙伯君女士曾专文介绍。^③ 其藏文本残卷亦与《圣观自在大悲心总持功能依经录》合刻，见俄藏 XT67 号。^④

《中国藏西夏文献》中的 *M11•004* 号、*M31•003* 号皆从内蒙古绿城出土，分藏于内蒙古博物馆和额济纳旗文管所。这是两种完全不同的刻本，史先生曾专门介绍。^⑤ 不过此次《中国藏西夏文献》的出版使我们发现绿城出土本与当初史先生的介绍有相当大的出入。*M11•004* 号刻本为经折装，面高 13.2 厘米、宽 7 厘米，上下单栏，存 15 面，并非史先生当初介绍的 9 面。显然，文物出土部分在请求史先生判定时有所雪藏。其中 1-9 面相连，为史先生当初所见。前 9 面中，第 1、2 面为经图，第 3 面依次为梵语、西夏语经名和佛经的传、译题记，后 6 面为经文。第 10-15 面相连，皆为经文。除中间的陀罗尼部分几乎全部缺失外，佛经经文内容比较完整。从 15 面后残破的痕迹来看，经文之后可能尚残缺一篇题记或发愿文。此件自第 3 面经文开始，每面 7 行，足行并非皆 13 字，偶有 14 字。经首关于周慧海的译经题记较傅图藏本缺“奉敕”二字。所有这些特征表明，*M11•004* 号当与林英津女士介绍的俄藏 *инв.№7592a(4078)* 号为同一版本。

① E.И.Кычанов. Каталог тангутских буддийских памятников[M], Киото, Университет Киото, 1999г. p580~581.

② 林英津：《西夏语译〈尊胜经(Usnīsa Vijaya Dhāraṇī)〉释文》，“西夏文明研究展望国际学术研讨会（圣彼得堡，2006）”论文。

③ 孙伯君：《西夏宝源译〈胜相顶尊总持功能依经录〉考略》，《西夏学》第 2 辑，宁夏人民出版社，2006 年，第 69~75 页。

④ 沈卫荣：《汉、藏文版〈圣观自在大悲心总持功能依经录〉之比较研究——以俄藏黑水城汉文 TK164、TK165 号、藏文 TX67 号文书为中心》，“第五届中华国际佛学会议（台北，2006）”论文。

⑤ 史金波，翁善珍：《额济纳旗绿城新见西夏文物考》，《文物》1996 年第 10 期。

M31•003 号为木刻本，残存 5 面，经折装，上下双栏，面 6 行，行 14 字。残损较为严重。与史先生的介绍相对比，《中国藏西夏文献》图版的排列顺序显然出了差错，误将第 1 页排入最后，正确的顺序应该是 M31•003-5P、1P、2P、3P、4P。这 5 页紧密相连，经文内容对应于林英津释文第 115-131 行，为《胜相顶尊总持功能依经录》的末尾部分，经文后为发愿文，史先生曾全文翻译，依据此发愿文的内容，可以判定这一刻本是与《圣观自在大悲心总持功能依经录》合刻在一起的。

除此两件之外，笔者发现，未题目的 M11•011 号同样属于西夏文《胜相顶尊总持功能依经录》残卷，且同为绿城出土，并与 M31•003 号为相连的同一版本，兹介绍如下。

M11•011，现藏内蒙古博物馆，原题“佛经残页”，木刻本，经折装，上下双栏。《中国藏西夏文献》按 3 个图版拍摄，实际残存 4 面，面 6 行，行 14 字，偶见 15 字。第 1 面为陀罗尼，2、3、4 面为经文。残损亦较严重，却前后相连。原文辑录如下（残缺部分据林英津释文补）：

录 文	对 译
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	[bji ² sjwo ¹ dja ² •ja ² bji ² sjwo ¹ dja ² •ja ² sja ¹ mā ¹ tji ¹ nja ² --mu ¹
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	tsja ¹ •ja ² mu ¹ tsja ¹ •ja ² sja ¹ mā ¹ tja ¹ --rjar ¹ sj ¹ i ¹ mji ¹
..... 𐌆𐌇	.....rjir ¹
..... 𐌆𐌇	.....thji ¹ tji ¹
..... 𐌆𐌇..... 𐌆𐌇..... 𐌆𐌇	.....rjijr ².....mu ² dji ² rjijr ² mja ²
𐌆𐌇 𐌆𐌇 𐌆𐌇 𐌆𐌇..... 𐌆𐌇	xa ² -- mu ² dji ² rjar ¹ ma ² tji ¹.....swa ¹ xa ²
□ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 □ □ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	□主此总持者八十□□□[抵宛伽]
..... 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	.....授如来
..... 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	.....福薄恶趣思
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	失谥钝味情有一切故乃说□天并[瞻
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	部]洲围情有之利益故总持汝于付
..... 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	.....百千万
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	劫中所积恶业悉皆灭绝复又地狱
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 □ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	鬼魔畜生下趣中不□□△生处如
..... 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	.....中生若
..... 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	.....塔上
□ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 □ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	□□遇尘著须臾见者□□三恶趣
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	中不堕诸如来数共同摄授菩提记
□ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	□□退转为若复人有敬礼供养诵
..... 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 □ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	.....子是大□□为[舍利]
..... 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	.....无命终后
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌..... 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 □ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	方最.....中化□诸如来
𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 □ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	值法藏一切皆显照□□若身换者
□ □ □ 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌 𐌆𐌇𐌉𐌋𐌌	□□□故芥果白上此总持二十一

TK164、165 号宝源汉译本的相关内容如下：

……唵也 觅商唵也 觅商唵也 萨满怛(引)捺(二合引)麽拶也 麽拶也 萨满怛(引)啰实弥(二合)钵哩熟宁 萨嚩怛达(引)遏 怛唵哩(二合)唵也 啊磬实达(二合引)捺 啊磬实提(二合)矻 麽唵吟(二合) 麽唵吟(二合) 麻诃(引)麽唵吟(二合引)麻诃(引)麽唵啰(二合)满啁啰(二合) 钵宁 莎诃

天王当知然。此总持八十八亿俱胝恒河沙数诸佛同说，摄受一切如来智印。所印普盖一切短命薄福恶趣，迷昧有情，故说为诸天众瞻部有情，付嘱于汝。若闻一遍，灭百千劫所积恶业，终不复生地狱饿鬼傍生下趣所生之处，恒得值佛生菩萨众及胜族中；若书总持置于高幢楼阁山塔，遇影蒙尘暂一见者，亦复不生三恶道中。一切诸佛，共所摄授，授菩提记，令不退转，况复有人礼供诵持？此人即是如来嫡子，大法栋梁，舍利宝塔，现无患苦，命终之后，往极乐国莲花化生，值诸如来，即能光显一切法藏。若为亡歿，于白芥子加持此咒二十一遍……^①

注释：

(1) 𣵵𣵵-恒河：该词读音为 khja²kha²，正与梵语的 gaṅgā 相对。在汉文典籍中与 gaṅgā 相应的词语通常译为“恒河”或“殒伽”，“殒伽”正是梵语 gaṅgā 的音译。按，据《集韵》，“恒”又音居邓切；又《汉书·叙传上》：“潜神默记，恒以年岁。”颜师古注引如淳曰：“恒，音亘竟之亘。”故“恒”亦音译字，“恒河”则是音译与义译的组合。

(2) 𣵵𣵵-亡歿：这一词语的前一字表示“身”的意思，后一词常用来对译汉语的“变、换、易、脱”等字，此文宝源汉译本以“亡歿”对，表明“𣵵”有“死亡”意。

(3) 𣵵𣵵-白芥子：三字字面意思为“菜-果-白”。按“芥子”即芥菜之种子，其在梵语中的对应词为 sarṣapa，藏语中的对应词为 yungs kar，此西夏文本作“𣵵𣵵”，读音为 na²nja²。从读音看，西夏文本与梵语、藏语皆不相对；从意义上看，“𣵵”常用来与“水果”一类词语的“果”相对，其对“子”亦不成问题，《掌中珠》中与“李子、橘子”对应的西夏词语用的正是“𣵵”字。但“𣵵”则用来表示“蔬菜”类词语的“菜”义素，未见有“芥”的意义，又《掌中珠》中有“𣵵𣵵”一词，正对汉文中的“芥菜”，这里表示“芥”义素的应该是“𣵵”，而非“𣵵”。因此，余以为本文中“𣵵”当“𣵵”之误。

值得注意的是，内蒙古博物馆藏的这 24 行《胜相顶尊总持功能依经录》残文正好对应于林英津释文的第 091~114 行，除陀罗尼 6 行文字的排列字数与傅图藏本有出入外，经文每行与傅图藏本完全相同。显然，二者属于不同的版本。尽管如此，其文本内容可以帮助我们解决另一个问题，那就是额济纳旗文管所藏 M31·003 号与此件的关系问题。M31·003-5P 开头一行恰对应林英津释文的第 115 行，内容上正好与 M11·011 号前后相连。将这两纸图版放在一起详细比对，发现二者残损程度、刻字、栏框（均上下双栏）有惊人的相似，关键是两纸断裂的痕迹竟然完全吻合。不难判断，内蒙古博物馆藏 M11·011 与额济纳旗文管所藏 M31·003 原本就是同一件文献而断裂成的两个部分，最后又分藏于两个部门。因此我们可以将 M11·011 号与 M31·003 号拼接在一起，其正确的拼接顺序为 M11·011-1P、2P、3P +M31·003-5P、1P、2P、3P、4P。

① 此据《俄藏黑水城文献》第 4 册 TK164、165 号图版录文，第 48~49 页。

四 《中国藏西夏文献》新定名卷号简目

经过近两年来西夏学同行们的考证,《中国藏西夏文献》未定或误定的卷号已有 20 余件,兹将这些新定名的文献目录按收藏地附列如下:

北京大学图书馆藏:^①

B21.010 西夏刻本 大方广佛华严经卷四十二残片

社科院考古研究所藏:^②

B41.002 西夏刻本 大方广菩萨藏文殊师利根本仪轨经残片

B41.003 西夏刻本 仁王护国般若波罗蜜多经残片

敦煌研究院藏:^③

G11•062[B127:9-1、2] 西夏刻本 佛母大孔雀名王经残片

G11•052[B160:13] 西夏刻本 佛说佛母出生三法藏般若波罗蜜多经残片

G11•050[B160:14] 西夏刻本 大般若波罗蜜多经残片

G11•143[B166:5] 西夏刻本 圣六字增寿大明陀罗尼经残片

G11•057[464:58] 西夏刻本 圣观自在大悲心总持功能依经录残片

G11•092[464:60] 西夏刻本 圣胜慧到彼岸功德宝集偈残页

G11•058[464:59] 西夏刻本 圣胜慧到彼岸功德宝集偈残片

G11•053[464:54] 西夏刻本 圣胜慧到彼岸功德宝集偈残片

甘肃博物馆藏:

G21•053[T23-2] 西夏刻本 圣胜慧到彼岸功德宝集偈残卷

G21•054[T2] 西夏刻本 圣观自在大悲心总持功能依经录残页

G21•044[13200] 西夏刻本 圣胜慧到彼岸功德宝集偈残页

G21•060[20480] 西夏写本 圣观自在大悲心总持功能依经录残页

武威博物馆藏:

G31•023[6739] 西夏刻本 圣胜慧到彼岸功德宝集偈残卷

G31•026[6746] 西夏刻本 圣胜慧到彼岸功德宝集偈残卷

内蒙古博物馆藏:

M11•011 西夏刻本 胜相顶尊总持功能依经录残卷

M11•012-02、03、04 西夏刻本 瑜伽集要焰口施食仪残卷^④

M21•148[F6:W2b] 西夏刻本 圣观自在大悲心总持功能依经录残页

(作者通讯地址:宁夏大学西夏学研究中心 银川 750021;兰州大学敦煌学研究所 兰州 730020)

① 参见孙伯君:《北京大学图书馆藏〈华严经〉卷 42 残片考》,《西夏学》第 2 辑,第 99~101 页。

② 参见杨志高:《考古研究所藏西夏文佛经残片考补》,《民族语文》2007 年第 4 期,第 47~48 页。

③ 前 5 件参见戴忠沛:《莫高窟北区出土西夏文残片补考》,《西夏学》第 2 辑,第 120~124 页。余皆为本文所考。

④ 参见黄延军:《内蒙古博物馆藏西夏文〈瑜伽集要焰口施食仪〉残片考》,《西夏学》第 2 辑,第 125~126 页。